

責任編輯：王鉅科

# 挑戰高難度 飾演杜麗娘 坂東玉三郎來港演崑劇



▲坂東玉三郎(右)曾向張繼青學習崑劇旦角造詣



▲飾演杜麗娘的坂東玉三郎(左)與飾演柳夢梅的俞玖林合作了六十多次

【本報訊】記者洪捷報道：崑劇是我國歷史悠久的文化遺產，表演的程式有嚴謹的規範，可說難學難精，日本著名歌舞伎大師坂東玉三郎挑戰高難度，在四年內完成學習排演中日版崑劇《牡丹亭》，並在北京、上海、蘇州、南京、東京等大城市演出，大受歡迎，觀眾人次已超過八萬。坂東玉三郎應「新視野藝術節」之邀來港演出，三場門票半個月前已全部售罄，昨日他抵埗後會見新聞界，分享演出《牡丹亭》經驗。

## 文質彬彬富書卷氣

一襲黑色唐裝打扮的坂東玉三郎，在記者會上亮相，顯出文質彬彬的書卷味。他表示，經過四年努力練習，他終於演出了崑劇《牡丹亭》，但來香港的首次演出不是歌舞伎，而是崑劇，感覺有點特別。在坂東玉三郎的印象中，香港是一個大都會，認為這裡在門票銷售及資料傳達上都很有效率，令表演的進行相當順利。與崑劇小生俞玖林經過差不多六十次的合作演出，坂東玉三郎覺得彼此都追求更加完美，在俞玖林身上也獲益良多。

談到飾演崑劇《牡丹亭》中的杜麗娘一角，坂東玉三郎覺得要演一位女性並不困難，他在日本數十年歌舞伎表演的經驗，很自信地表示飾演女性很在行，而且在東方傳統文化中，日本及中國的女性都有點相似，因此演杜麗娘心理上沒有障礙，反而最大的困難，是在語言上，坂東玉三郎本身不懂中文。根據與坂東玉三郎長期合作的新飛早前表示，坂東玉三郎要一字一句的記下唱辭，他把崑劇演員一早錄好的唱腔口型錄下來，然後播放出來照着學習，在這方面下了不少苦功。

坂東玉三郎表示，他自幼在日本已對梅蘭芳的表演非常嚮往，後來在歌舞伎表演男旦數十年，於舞台上體驗、展現了古代傳統閨秀的氣質，由此經驗去塑造杜麗娘這位中國傳統的大家閨秀，在日本由古到今仍然保存這種展現閨秀味道的傳統，他是很易了解、學習。但他坦言，雖然由十多歲到五十多歲的女性，他都有足夠的演繹體會，在崑劇演出裡也能運用到這方面的能力，然而自己畢竟已是一名老頭子，要演十多歲的小姑娘，是件痛苦的事。

## 最喜愛演成熟女性

剛開始演出時，坂東玉三郎主要演出了其中四折，包括《遊園》、《驚夢》、《寫真》及《離魂》，覺得在《離魂》當中無常的感覺特別明顯，心中有點害怕，後來又演了《叫書》、《幽媾》及《回生》三折，便感覺到中國人把熱情寄託在這幾折之中，心中才痛快起來。坂東玉三郎認為日本對無常的感覺特別重視，是一種靜止的狀態，以美麗如花的角度觀賞。他最初是向著名崑劇花旦張繼青學習崑劇，後來在北京演出後發展了更多折子，於是又向其他崑劇演員學習。他也想演另一齣《白蛇傳》，只是自言很難學到。

演繹過無數女性之美，坂東玉三郎最喜愛演出成熟的女性，十多歲女孩最難演，尤其是身材高瘦的女性，難以百分之百的演好。但他認為這次飾演杜麗娘，要演得似一個十多歲的女孩並不重要，而是傳達出感覺，男女演是不會似的，有的會是印象，觀眾也要有自己的想像力，而在想像也能體會到樂趣。

雖然自言不會說中文，坂東玉三郎昨日在記者提問時，也不自覺地露了兩個字普通話：「明白！明白！」即時贏得現場人士的掌聲。有記者問他，內地人稱他為「美人爺爺」有何看法，坂東玉三郎也坦率地回答，這是事實。



▲中村獅童(左起)、蔡少華、坂東玉三郎、俞玖林、新飛與楊詠琴昨日會見新聞界

▲坂東玉三郎希望觀眾帶點想像力去觀看他飾演的杜麗娘

白！明白！」即時贏得現場人士的掌聲。有記者問他，內地人稱他為「美人爺爺」有何看法，坂東玉三郎也坦率地回答，這是事實。

## 探索崑劇現代傳承

在《牡丹亭》中飾演柳夢梅的崑劇小生俞玖林表示，和坂東玉三郎合作有了經驗的累積：「之前剛在日本演出二十二場，坂東對藝術品質的追求對我有很大影響，坂東先生教我發聲也提高了我的演唱水平，這次的合作對崑劇的弘揚、走向世界作出了很大的嘗試。」

江蘇省崑劇院院長蔡少華表示，坂東玉三郎這次演出崑劇《牡丹亭》，是實踐探索崑劇現代傳承，令崑劇更加世界性。

中日版崑劇《牡丹亭》為新視野藝術節閉幕節目，由北京夢花庭園文化傳媒有限公司製作，將於十一月十九日至二十一日在葵青劇院演藝廳上演，經已滿座。昨日出席記者會的嘉賓還包括康樂及文化事務署總經理（觀眾拓展、藝術節及娛樂節目）楊詠琴、北京夢花庭園文化傳媒有限公司董事長新飛及日本著名男演員中村獅童。



## 新園地

責任編輯：李 淼

### 東寫西讀

話難如此，要應付「你說不清楚！」這個「永遠是對的」之說法，仍有辦法：那就是《金融時報》所謂的「谷歌管治法」了。《金融時報》認為，《谷歌》(Google)發展至今，其所進行的工作之有效管治程度，較世界上大部分政府沒有說清楚。

## 谷歌管治模式

在資訊氾濫的世界，各國政府能夠掌握到實際情況究竟有多少？另一方面，隨著全球經濟運作的模式越來越複雜，管治團隊也因此而更容易被民衆、議員及媒體批評，所推行的新政策解釋得不清楚，總體的範圍不夠全面。可是，要知道人性總是不會承認自己不清楚及理解能力不足，這是不會承認自己不清楚及理解能力不足。因此基本上，今天幾乎所有的大至外交、小至門嘴；從國與國之間、至男女之間，總可以被某種程度上歸類為「溝通問題」。不相信？留意身邊的同事吧，但凡做錯了事情，他們的第一个本能反應，多數是指責別人，說人家沒有說清楚。

軒轅伯  
為高。其管治的重點在於「忘掉過去的表現」，留意分析未來的數據將如何演變。當明白這句說話的意思，人，如何能把這套想法用在政府管治上？

### 史丹福實驗

吳 昊  
人精神失常，往往日子，獄吏變得越來越暴力。最恐怖者，連最後操縱的教授都當局者迷，對獄吏施暴不但阻止，直到第六天事情惡化得不可收拾，他才猛然清醒，隨處勸導，立刻中止實驗。

### 人間百貨

電影《實驗囚室》可以當心理學教材看，因為片子是根據極具爭議性的「史丹福實驗」改編而成。

### 母親

洪 嘉  
害了自己兒子的，是她無知的母愛，而這，也害了自己的性命。

### 魏紫窈窕黃肥

李英豪  
牡丹小型張發行量不多，但同類受歡迎。作花卉專題蒐集者不可不備。

### 閒性閒情

不少人都喜歡牡丹花和山茶花。我國近代郵票中，以牡丹為主題的郵票人小型張最受歡迎，尤其是小型張，近十載升值驚人；雖然不及梅蘭芳小全張(一九六二年)《貴妃醉酒》般罕有，但其渴求程度和升值潛力甚大。

### 微言博語

《告白》以一個母親的復仇開始，帶出母親這一個角色對孩子的影響。如把小女孩扔進泳池的少年B，他的母親對他過分保護，即使出了事，可憐的不是那個喪生的小女孩，也不是小女孩的媽媽，而是自己的兒子。他不過是個小朋友，怎麼會遇上這種事情，真是可憐。

### 馬棚大火之墓

陳天權  
英國人佔領香港後，即引入賽馬，最初在澳門舉行，其後將黃泥涌一塊瘠瘠為患的沼澤平地開闢為馬場，一八四六年在港舉行首次賽馬，初期每年農曆新年舉辦一次，發展至今，每年馬季每星期都有兩場賽事，成為一項頗多人參與的賭博活動。回顧過去，昔日的跑馬場原來劃分楚河漢界，供英國人觀馬的看台以磚石興建，既穩固又舒服，但給非英國人使用的看台則以竹木搭建，稱為「馬棚」。

### 人老「珠」黃與白內障

思 健  
古人說白內障，只知道人老了，眼珠變得混濁，視物越來越模糊。眼珠「黃」了，是無法粉飾，也無法逆轉的。用現代醫學的觀點來看，用人老「珠」黃來描述白內障是十分貼切的。

### 馬棚大火之墓

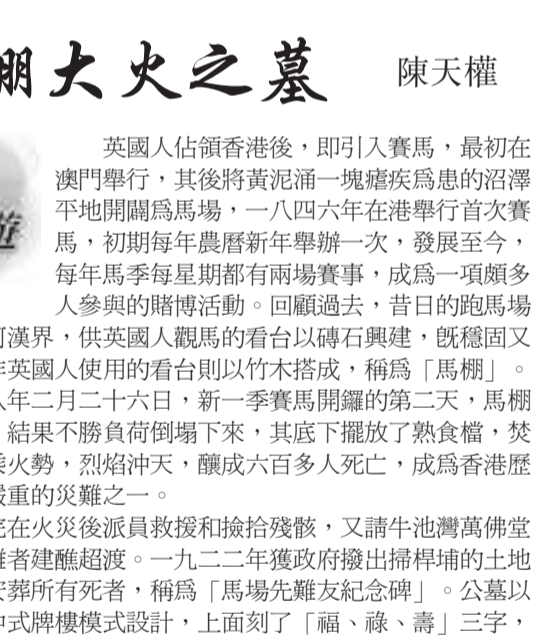
東華醫院在火災後派員救援和檢拾殘骸，又請牛池灣萬佛堂的道侶為死難者建醮超渡。一九二二年獲政府撥出掃桿埔的土地興建公墓，安葬所有死者，稱為「馬場先難友友紀念碑」。公墓以三間四柱的中式牌樓模式設計，上面刻了「福、祿、壽」三字，下方寫上「中西士女之墓」，並列出死難者名字，絕大部分為華人。兩旁可見中英文碑記，及當年東華總理們所題的對聯。該墓下葬中西人士，設計亦混合了中、西兩種建築方式和裝飾元素，前有寬闊的弧形平台，兩端分別豎立八角形涼亭和三層高化寶塔，互相對稱，為後來興起的中國古典式樣建築開序幕。

### 閒性閒情

不少人都喜歡牡丹花和山茶花。我國近代郵票中，以牡丹為主題的郵票人小型張最受歡迎，尤其是小型張，近十載升值驚人；雖然不及梅蘭芳小全張(一九六二年)《貴妃醉酒》般罕有，但其渴求程度和升值潛力甚大。

### 醫學養生

四、虹視，有如複視，只是表現在晚間看發光體時，其周圍有光環影響。五、有時表現為夜盲，夜間無法外出看不清路的方向。上述症狀都與部分晶狀體混濁有關，須及時作眼科檢查。



馬場先難友友紀念碑的設計糅合中西特色



### 醫學養生

四、虹視，有如複視，只是表現在晚間看發光體時，其周圍有光環影響。五、有時表現為夜盲，夜間無法外出看不清路的方向。上述症狀都與部分晶狀體混濁有關，須及時作眼科檢查。